

II. Současná česká literatura v zahraničí

Zdroje

www.oldczechlit.cz, www.czechlit.cz, www.dbagency.cz, www.pluh.org; ročenky a další publikace MKČR (ed. Radim Kopáč a d.)

Čeští autoři na vývoz

Kdo rozhoduje o tom, kteří to jsou?

literární kritika (určující slovo mají dnes: P. A. Bílek, P. Janáček, J. Trávníček, P. Janoušek, E. Klíčová, J. Peňás, J. Chuchma, P. Mandys – recenze v denících LN a HN, TV pořad Jasná řeč a několik rozhl. pořadů, recenze v lit. časopisech); čtenáři (bestsellery) a literární ceny (ML, Nejkrásnější česká kniha, Cena JŠ, Ortenka, Česká kniha, Cena EU); literární agenti a agentury (Dana Blatná, Edgar DeBruin); překladatelé-bohemisté, příp. zřídka i poptávka zahr. nakladatele; úředníci a komise odd. literatury a knihoven na MK ČR; pořadatelé českých stánků na zahr. veletrzích; výjimečně i sami autoři nebo jejich nakladatelé (zaplatí si to sami)

Kde se „autoři na vývoz“ prezentují?

literární festivaly a veletrhy v Lipsku, Frankfurtu n. M., Boloni, Moskvě, Londýně, Madridu, ve Varšavě a d. polských městech; na akcích Českých center (festival Město literatury); v zahraničních literárních domech; v rámci tvůrčích pobytů v zahraničních literárních domech (Krems, Wiesbaden, visegrádská stipendia); na zahraničních festivalech na pozvání jejich organizátorů (ELit, Internationales Literaturfestival Berlin, nízkorozpočtové básnické festivaly ve vých-evr. zemích); na autorských čteních organizovaných zahraničními nakladateli; v zahr. lit. periodikách a na lit. portálech

Vybraní překladatelé-bohemisté

Edgar De Bruin, Mirko Kraetsch, Alex Zucker, Dorota Dobrew, Nives Vidrih, Tora Hedin, Monika Zgustová, Tetiana Okopna, Sjarhej Smatryčenka

Vybraná zahr. nakladatelství

Afera, Ksiaskove Klimaty (Polsko); Al Shaar ? (Sýrie; Ghiját al-Mawsilí-Ghias Mousli, lékař ze syrského Homsu, který studoval a dlouhá léta žil v Československu); Al Arabi Publishing and Distibuting (Egypt);

překl. Khalid Al Biltagi); Aspekt – Rámus (Švédsko); Braumüller (Rakousko); Dalkey Archive Press (USA); Globus (Rusko; účelové nakl.); Moldaviet (Belgie – Nizozemsko); Twisted Spoon Press (Praha)

Institucionální podpora vývozu české literatury

Ministerstvo kultury ČR: české stánky na zahr. veletrzích (v posl. době hned 3 zhotovovatelé); podpora prezentace na výjezdech víceméně na pozvání ČC; stipendia překladatelům; bohemistický seminář (spolu se Světem knihy, resp. jinými institucemi)

Institut umění s Českými centry: překladatelská soutěž pro mladé bohemisty a následující „seminář talentů“

Větrné mlýny: Měsíc autorského čtení a další „propojovací“ aktivity

Kde má souč. česká literatura největší úspěch

Německo – důležitá tranzitní země; země Visegrádu – Polsko, Maďarsko, Slovensko; další východoevropské země; řidčeji anglojaz. země (kapka v moři), Itálie, Francie a d. západní země; exotické země a jazyky (Čína, Japonsko, Jižní Korea)

Case Studies – autoři

Jáchym Topol – Petr Borkovec – Petra Hůlová, Radka Denemarková, Michal Ajvaz – Miloš Urban, Jaroslav Rudiš, Martin Šmaus, Kateřina Tučková, Ondřej Buddeus, Jan Těsnohlídek, Martin Vopěnka, Emil Hakl – Václav Kahuda, Igor Malijevský – Kateřina Rudčenkova, Jan Němec, Michal Viewegh – Petr Šabach

Původem čeští autoři, kteří už venku dávno jsou (ale nepíší tím marginálním jazykem...)

Milan Kundera – Patrik Ouředník – Petr Sís; Michael Stavarič – Stanislav Struhar – Jan Faktor – Iva Procházková; Kateřina Janouch; Iva Pekárková – výjimka, píše česky, vydává výhradně u nás

Naopak zahraniční autoři u nás

Louis Armand, Justin Quinn a pražská anglistika; fenomén Prahy 90. let jako Paříže 50.–60. let; k propojení bohužel víceméně už nedochází